



برنامه درسی

رشته: ترجمه

دوره: دکتری

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

مصوب جلسه مورخ ۱۴۰۰/۰۱/۲۳ شورای برنامه‌ریزی درسی دانشگاه

این برنامه براساس آیین‌نامه شماره ۲۱/۲۳۸۰۶ وزارت علوم تحقیقات و فناوری در خصوص تفویض اختیارات برنامه‌ریزی درسی به دانشگاه‌های دارای هیات ممیزه توسط اعضای هیات علمی دانشکده ادبیات و علوم انسانی تدوین شده و در جلسه مورخ ۱۴۰۰/۰۱/۲۳ شورای برنامه‌ریزی درسی دانشگاه به تصویب رسیده

است.



مصوبه شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه فردوسی مشهد

رشته: ترجمه

دوره: دکتری

برنامه درسی دوره دکتری که توسط اعضای هیات علمی گروه آموزشی زبان انگلیسی تدوین شده است با اکثریت آراء به تصویب رسید.

- این برنامه از تاریخ تصویب لازم الاجرا است.

- هر نوع تغییر در برنامه درسی مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه برسد.

ایمان الله بیگدلی
مدیر برنامه ریزی و توسعه آموزش دانشگاه

مرتضی کرمی
رئیس گروه برنامه ریزی آموزشی و درسی دانشگاه

رضا پیش قدم
معاون آموزشی دانشگاه

رای صادره جلسه مورخ ۱۴۰۰/۰۱/۲۳ شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه در مورد بازنگری برنامه درسی ترجمه در مقطع دکتری صحیح است. به واحد ذی ربط ابلاغ شود.

محمد کافی
رئیس دانشگاه





معاونت آموزشی

شورای برنامه ریزی درسی

برنامه درسی

دوره: دکتری

رشته: ترجمه





فصل اول

مشخصات کلی



تعریف رشته

ترجمه یکی از مهم‌ترین ابزارهای ارتباط بین‌فرهنگی و انتقال دانش به حساب می‌آید. بر همین مبنا رشته ترجمه در مقطع کارشناسی به تربیت کارگزاران و رایزنان بین‌فرهنگی و بین‌المللی می‌پردازد تا موانع زبانی و فرهنگی در ارتباطات مختلف و روزافزون بین جوامع بشری را ممکن و تسهیل نماید؛ اما در دوره‌های تحصیلات تکمیلی، به‌ویژه در دوره دکتری تخصصی، تمرکز این رشته بر ارتقای دانش نظری و مهارت‌های پژوهشی و انتقادی، با هدف نظریه‌پردازی و بومی‌سازی دیدگاه‌های شاخص در سطح جهان درباره ابعاد مختلف ترجمه از زوایای فناوری، رسانه، آموزش، ارزشیابی، جامعه‌شناسی، شناخت و غیره است. همچنین، در خصوص تربیت مدرس ترجمه، مهارت‌های لازم برای نیازسنجی و طراحی دوره‌های تربیت مترجم، به‌ویژه آموزش توانش ترجمه، ارائه می‌شود.

هدف رشته

- پرورش ترجمه‌پژوهانی که از مباحث روز دنیا درباره نظریه‌ها و مطالعات ترجمه آگاه بوده و بتوانند در بستر دانشگاهی درباره موضوعات مربوط به ترجمه و تسهیلگری ارتباطات بین‌المللی پژوهش کرده تا با ارائه نظریه‌ها و راهبردهای علمی در تعاملات بین‌زبانی و بین‌المللی و رفع موانع ارتباطاتی فرهنگ‌ها نقش مؤثری داشته باشند.
- پرورش مدرسان مهارت مترجمی و مطالعات نظری ترجمه که بتوانند دروس تخصصی ترجمه در دوره‌های کارشناسی و تحصیلات تکمیلی را تدریس کنند.
- پرورش متخصصانی که با شناخت علمی و تجربی با حوزه مترجمی و مطالعات ترجمه در بستر جامعه ایران، قادر به ارتقای جایگاه حرفه‌ای ترجمه در کشور و سطح بین‌الملل هستند.

ضرورت و اهمیت رشته

با توجه به نیاز جامعه به نیروی انسانی متخصص در مباحث نظریه‌پردازی و آموزش در حوزه‌های ارتباطات بین‌زبانی و فرهنگی، انتقال مفاهیم و میراث ملی و اعتقادی و بازگردان محصولات چندرسانه‌ای و متون علوم انسانی، وجود چنین رشته‌ای الزامی است. توجه به مقوله تأمین نیروی انسانی متخصص با توان پژوهش و تدریس در سطح دانشگاه و رسیدن به خودکفایی علمی در زمینه ترجمه و مطالعات ترجمه نیازمند ایجاد رشته‌ای تخصصی در سطح دکتری است.

نقش، توانایی و شایستگی دانش‌آموختگان

- توانایی پژوهش و نظریه‌پردازی درباره ابعاد مختلف ترجمه
- توانایی آموزش و ارزیابی ترجمه و طراحی دوره‌های آموزشی مربوط
- توانایی تسهیل ارتباطات بین‌فرهنگی در بسترهای مختلف



• توانایی ارتقای جایگاه حرفه‌ای ترجمه

طول دوره و شکل نظام

مدت مجاز تحصیل در این دوره که به صورت آموزشی- پژوهشی است ۴ سال (۸ نیمسال) می‌باشد. رساله، گزارش پژوهش مبسوط متمرکز بر موضوع ترجمه است که می‌تواند به زبان انگلیسی یا فارسی نوشته شود.

تعداد و نوع واحدهای درسی

تعداد واحدهای دوره دکتری ۳۶ واحد به شرح زیر است:

(۱) دروس تخصصی: ۴ واحد

(۲) دروس اختیاری: ۸ واحد

(۳) رساله: ۲۴ واحد

جبرانی: ضروری است دانشجویانی که رشته تحصیلی دوره کارشناسی ارشد آن‌ها غیر از رشته‌های مترجمی زبان انگلیسی بوده، به تشخیص گروه آموزشی، ۶ واحد از دروس دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی را به عنوان دروس جبرانی در کنار دروس اختیاری و الزامی تخصصی دوره دکتری ترجمه بگذرانند.

شرایط و ضوابط ورود به دوره

- داشتن مدرک کارشناسی ارشد مورد تأیید وزارت علوم، تحقیقات و فناوری جمهوری اسلامی ایران در یکی از رشته‌های زبان‌های خارجی، علوم انسانی، پایه، مهندسی یا هنر از یکی از دانشگاه‌های داخل یا خارج از کشور.
- کسب پذیرش در آزمون سراسری ورودی مقطع دکتری تخصصی (PhD) سازمان سنجش آموزش کشور یا دیگر شیوه‌های پذیرش دانشگاه





فصل دوم

واحدهای درسی و جداول دروس



جدول ۱- دروس تخصصی

پیش نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	بررسی انتقادی نظریه‌های ترجمه	۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	روش‌های پژوهش در مطالعات ترجمه	۲
-	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	جمع کل	

جدول ۲- دروس اختیاری^۱

پیش نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آموزش مترجم	۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ارزشیابی و نقد ترجمه	۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه و مطالعات ارتباطات	۳
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه چندرسانه‌ای	۴
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه و فناوری	۵
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه و مطالعات شناختی	۶
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه، جامعه و حرفه	۷
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه و زبان‌شناسی کاربردی	۸
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	سمینار	۹
-	۲۸۸	-	۲۸۸	۱۸	-	۱۸	جمع کل	

^۱ دانشجویان می‌توانند تا سقف ۴ واحد از دروس اختیاری را از دروس رشته‌های دیگر در مقاطع تحصیلات تکمیلی با تشخیص گروه آموزشی اخذ نمایند.





فصل سوم

سرفصل دروس



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): بررسی انتقادی نظریه‌های ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): **Critical Review of Translation Theories**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

بررسی و نقد روزآمدترین نظریه‌های مطالعات ترجمه

توانایی و شایستگی‌هایی که این درس پرورش می‌دهد

- بهره‌گیری از ظرفیت‌های بینارشته‌ای برای نظریه‌پردازی در سطح پیشرفته به منظور از بین بردن گسست‌ها و خلأهای موجود در نظریات ترجمه
- تفکر نقادانه و واکاوی نظریات در سطح پیشرفته

سرفصل درس

- نظریه و نظریه‌پردازی در مطالعات ترجمه
- انواع نظریه‌های بینارشته‌ای
- نظریه‌های زبان‌شناختی ترجمه: تعادل، سبک، بینامتنیت
- نظریه‌های مرتبط با فلسفه
- نظریه‌های مرتبط با فرهنگ
- نظریه‌های مرتبط با مسائل پسااستعماری و جهان سوم
- نظریه‌های مرتبط با ترجمه و جهانی‌سازی
- نظریه‌های ترجمه در حوزه جنسیت
- نظریه‌های مرتبط با مترجم و نقش مترجم در عصر فناوری
- نظریه‌های مرتبط با علوم شناختی و روان‌شناسی
- نظریه‌های نقش‌مدار ترجمه: هدف، مخاطب، دستورالعمل ترجمه و عاملیت مترجم



- نظریه‌های اخلاق در ترجمه
- نظریه‌های مرتبط با ایدئولوژی، سیاست و دست‌کاری
- مطالعات پیکره‌ای در مطالعات ترجمه

روش یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره‌گرفتن و دعوت از صاحب‌نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزنیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.) (2020). *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed.). London, England: Routledge.

Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (Eds.). (2013). *Handbook of translation studies* (Vol. 1-4). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (Eds.). (2016). *Border crossings: Translation studies and other disciplines*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Laviosa, S., & Ji, M. (Eds.). (2020). *The Oxford handbook of translation and social practices*. New York, NY: Oxford University Press.

Millán, C., & Bartrina, F. (Eds.). (2013). *The Routledge handbook of translation studies*. London, England: Routledge.

Olohan, M. (2020). *Translation and practice theory*. London, England: Routledge.

منابع فرعی

خوش سلیقه، م.، عامری، س و نوروزی، ع. (۱۳۹۸). ترجمه دیداری شنیداری: مفاهیم و اصطلاحات. مشهد: انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.

فرحزاد، ف. (۱۳۹۸). مطالعات ترجمه در پرتو نظریه‌های ادبیات و زبان‌شناسی. انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی.



کریم‌زاده، ع. (۱۳۹۸). شناخت گفتمانی فضای مجازی: خوانش‌های تازه از دیجیتال‌شدن فرهنگ و ترجمه براساس چرخش‌های علوم انسانی. تهران: انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی.

Aksoy, N. (2010). The relation between translation and ideology as an instrument for the establishment of a national literature. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 55(3), 438-455.

Baker, M. (2018). *Translation and conflict: A narrative account*. London, England: Routledge.

Werbner, P., & Modood, T. (Eds.). (2015). *Debating cultural hybridity: Multicultural identities and the politics of anti-racism*. London, England: Zed Books.

Bielsa, E., & Kapsaskis, D. (Eds.). (2020). *The Routledge handbook of translation and globalization*. London, England: Routledge.

Bogucki, L., & Deckert, M. (Eds.). (2020). *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.

Camus, C. C., Castro, C. G., & Camus, J. T. W. (Eds.). (2017). *Translation, ideology and gender*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars.

Castro, O., & Ergun, E. (Eds.). (2017). *Feminist translation studies: Local and transnational perspectives*. New York & London: Taylor & Francis.

Chan, S. W. (Ed.). (2018). *The human factor in machine translation*. London, England: Routledge.

Chesterman, A. (2016 [1997]). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory* (Revised ed.). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Chesterman, A. (2017). *Reflections on translation theory: Selected papers 1993-2014* (Vol. 132). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

D'hulst, L., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *A history of modern translation knowledge: sources, concepts, effects*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Dam, H. V., Brøgger, M. N., & Zethsen, K. K. (Eds.). (2018). *Moving boundaries in translation studies*. London, England: Routledge.

Desjardins, R. (2016). *Translation and social media: In theory, in training and in professional practice*. London, England: Palgrave Macmillan.

Dicerto, S. (2017). *Multimodal pragmatics and translation: A new model for source text analysis*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.

Evans, J., & Fernandez, F. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and politics*. London, England: Routledge.



Farghal, M., & Almana, A. (2015). *Contextualizing translation theories: Aspects of Arabic-English interlingual communication*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars.

Głaz, A. (Ed.). (2019). *Languages-cultures-worldviews: Focus on translation*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.

Gonne, M., Merrigan, K., Meylaerts, R., & van Gerwen, H. (Eds.). (2020). *Transfer thinking in translation studies: Playing with the black box of cultural transfer* (Vol. 4). Leuven, Belgium: Leuven University Press.

Haddadian-Moghaddam, E. (2014). *Literary translation in modern Iran: A sociological study* (Vol. 114). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Harding, S. A., & Cortés, O. C. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and culture*. London, England: Routledge.

Horak, R. (2015). Translation, cultural translation and the hegemonic English. *Culture Unbound*, 7(4), 565-575.

Hostová, I. (Ed.). (2017). *Identity and translation trouble*. Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars.

Inghilleri, M. (2016). *Translation and migration*. New York & London: Taylor & Francis.

Katan, D. (2013). Intercultural mediation. *Handbook of translation studies*, 4, 84-91.

Kinnunen, T., & Koskinen, K. (2010). *Translators' agency*. Tampere, Finland: Tampere University Press.

Kiraly, D. (2014). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. London, England: Routledge.

Kirsten, M., Adriana, S., & Fransiska, L. (2018). Key cultural texts in translation.

Kornacki, M. (2017). *Computer-assisted translation (CAT) tools in the translator training process*. Berlin, Germany: Peter Lang.

Koskinen, K., & Pokorn, N. K. (Eds.). (2020). *The Routledge handbook of translation and ethics*. London, England: Routledge.

Kuortti, J., & Nyman, J. (Eds.). (2007). *Reconstructing hybridity: Post-colonial studies in transition* (Vol. 51). Amsterdam, Netherlands: Rodopi.

Lee, T. K. (2017). *Applied translation studies*. Macmillan International Higher Education.

Malmkjær, K. (Ed.). (2017). *The Routledge handbook of translation studies and linguistics*. London, England: Routledge.



Munday, J. (2013). *Style and ideology in translation: Latin American writing in English* (Vol. 8). London, England: Routledge.

Munday, J., & Zhang, M. (Eds.). (2017). *Discourse analysis in translation studies* (Vol. 94). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Nergaard, S. (2020). *Translation and transmigration*. London, England: Routledge.

O'Hagan, M. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of translation and technology*. London, England: Routledge.

Pârlog, A. C. (2019). *Intersemiotic translation: literary and linguistic multimodality*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.

Pérez-González, L. (Ed.) (2019). *The Routledge handbook of audiovisual translation*. Abingdon, England: Routledge.

PV, A. K. (2016). *Bakhtin and translation studies: Theoretical extensions and connotations*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars.

Pym, A. (2016). Exploring translation theories. *Cadernos de Tradução*, 36(3), 214-268.

Rawling, J. P., & Wilson, P. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and philosophy*. London, England: Routledge.

Robinson, D. (2019). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. London, England: Routledge.

Schäffner, C., & Adab, B. (2001). The idea of the hybrid text in translation: Contact as conflict. *Across Languages and Cultures*, 2(2), 167-180.

Sharifi, S. (2018). *Feminist translation studies: Local and transnational perspectives*. London, England: Routledge.

Simon, S. (2011). Hybridity and translation. In Y. Gambier (Ed). *Handbook of translation studies* (Vol. 2, pp. 49-53). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Tipton, R., & Desilla, L. (Eds.). (2019). *The Routledge handbook of translation and pragmatics*. London, England: Routledge.

Tymoczko, M. (2016). *Translation in a postcolonial context: Early Irish literature in English translation*. London, England: Routledge.

Venuti, L. (Ed.). (2016). *Teaching translation: Programs, courses, pedagogies*. London, England: Routledge.

Von Flotow, L., & Farahzad, F. (Eds.). (2016). *Translating women: Different voices and new horizons*. New York & London: Taylor & Francis.



Von Flotow, L., & Kamal, H. (Eds.). (2020). *The Routledge handbook of translation, feminism and gender*. London, England: Routledge.

Williams, J. (2013). *Theories of translation*. New York, NY: Palgrave Macmillan.

Zanettin, F. (2014). *Translation-driven corpora: Corpus resources for descriptive and applied translation studies*. London, England: Routledge.

منابع مطالعاتی

- Babel <https://benjamins.com/catalog/babel>
- Perspective <https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current>
- Target <https://benjamins.com/catalog/target>
- Meta <https://www.erudit.org/en/journals/meta>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): روش‌های پژوهش در مطالعات ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): **Research Methods in Translation Studies**

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- انجام پژوهش به روش‌های مختلف کمی، کیفی و ترکیبی در مطالعات ترجمه
- نقد و ارزشیابی پژوهش‌های انجام‌شده با موضوع ترجمه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- یافتن مسئله برای انجام پژوهش
- تشخیص روش مناسب برای انجام پژوهش بر مبنای مسئله پژوهش
- تحلیل و بررسی داده‌ها
- تفسیر و نظریه‌پردازی بر مبنای یافته‌های پژوهش
- یافتن ارتباط بین یافته‌های پژوهش‌های مختلف

سرفصل درس

- پارادایم‌های معرفت‌شناختی و انواع پژوهش
- روش‌های پژوهش کمی
- روش‌های پژوهش کیفی
- روش‌های پژوهش ترکیبی
- روش‌های نمونه‌گیری
- روش‌های جمع‌آوری داده
- روش مصاحبه فردی و مصاحبه گروهی متمرکز
- روش مشاهده، قوم‌نگاری و اینترنت‌نگاری
- روش موردپژوهی



- روش‌های پرسش‌نامه‌ای و پیمایشی
- انواع آزمایش
- روش‌های تحلیل داده‌های کمی
- روش‌های تحلیل داده‌های کیفی (تحلیل بنیادی و نظریه داده بنیان)
- روش‌های بررسی روایی و پایایی پژوهش
- روش‌های پژوهش محصول محور در مطالعات ترجمه
- روش‌های پژوهش مترجم محور در مطالعات ترجمه
- روش‌های پژوهش فرایند محور در مطالعات ترجمه

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی

Angelelli, C. V., & Baer, B. J. (Eds.). (2016). *Researching translation and interpreting*. London, England: Routledge.

Matthews, B., & Ross, L. (2010). *Research methods: A practical guide for the social sciences*. Essex, England: Pearson Education.

Patten, M. L., & Newhart, M. (2018). *Understanding research methods: An overview of the essentials* (10th ed.). London, England: Routledge.

Saldanha, G., & O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. London, England: Routledge.

Mellinger, C., & Hanson, T. (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. London, England: Routledge.



Alvstad, C., Hild, A., & Tiselius, E. (Eds.). (2011). *Methods and strategies of process research: integrative approaches in translation studies*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins

Biel, U., Engberg, J., Ruano, R. M., & Sosoni, V. (2020). *Research methods in legal translation and interpreting: Crossing methodological boundaries*. London, England: Routledge.

De Sutter, G., Lefer, M., Delaere, I. (2017). *Empirical translation studies: New methodological and theoretical traditions*. Berlin, Germany: De Gruyter.

Dornyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford, England: Oxford University Press.

Field, A. (2018). *Discovering statistics using IBM SPSS statistics*. London, England: Sage.

Hale, S., & Napier, J. (2013). *Research methods in interpreting: A practical resource*. London, England: Bloomsbury.

Ji, M., & Oakes, M. (Eds.). (2019). *Advances in empirical translation studies: Developing translation resources and technologies*. New York, NY: Cambridge University Press.

Kozinets, R. V. (2019). *Netnography: The essential guide to qualitative social media research* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.

Kuckartz, U. (2014). *Qualitative text analysis: A guide to methods, practice and using software*. London, England: Sage.

Li, D., Lei, V. L. C., & He, Y. (Eds.). (2019). *Researching cognitive processes of translation*. Singapore: Springer.

Lunenburg, F. C., & Irby, B. J. (2008). *Writing a successful thesis or dissertation*. London, England: Sage.

Lury, C., Fensham, R. & Last, A. (Eds.). (2018). *Routledge handbook of interdisciplinary research methods*. London, England: Routledge.

Malamatidou, S. (2019). *Corpus triangulation: combining data and methods in corpus-based translation studies*. London, England: Routledge.

McKinley, J., & Rose, H. (2019). *The Routledge handbook of research methods in applied linguistics*. London, England: Routledge.

Pym, A. (2014). *Methods in translation history*. New York, NY: Routledge.

Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginners' guide to doing research in translation studies*. London, England: Routledge.



- Babel <https://benjamins.com/catalog/babel>
- Perspective <https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current>
- Target <https://benjamins.com/catalog/target>
- Meta <https://www.erudit.org/en/journals/meta>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): آموزش مترجم

عنوان درس (انگلیسی): **Translator Education**

نوع درس: اختیاری پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

نظریه‌ها و مفاهیم پرورش مترجم و آموزش ترجمه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تفکر انتقادی در گردآوری و تدوین طرح دروس ترجمه عملی
- تفکر خلاق در پیاده‌سازی طرح دروس ترجمه عملی در موقعیت‌های مختلف آموزشی
- آشنایی با نظریه‌های مهم آموزش و فراگیری مهارت ترجمه
- آینده‌نگری در تدوین طرح دروس ترجمه عملی بر مبنای اهداف فراگیران و نیاز بازار ترجمه

سرفصل درس

- توانش ترجمه و مترجم و ارتباط آن با طرح درس
- توانش‌های مدرس ترجمه
- نظریه ساخت‌گرایی اجتماعی و کاربرست آن در آموزش ترجمه
- نظریه پیچیدگی و کاربرست آن در آموزش ترجمه
- نیازسنجی در آموزش ترجمه
- ابزارهای آموزش ترجمه
- فناوری در آموزش ترجمه
- تفکر خلاق، انتقادی، سیستمی و آینده‌نگر
- هیجانات، آموزش و یادگیری ترجمه
- آموزش معکوس
- عوامل انگیزشی و انگیزه‌زدایی در کلاس‌های ترجمه



- آموزش برخط و مجازی ترجمه
- چالش‌های کلاس‌های آنلاین و حضوری ترجمه
- روان‌شناسی کلاس‌های ترجمه

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب‌نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی

Albir, A. H. (Ed.). (2017). *Researching translation competence by PACTE group*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Kiraly, D. C. (2014). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Abingdon: Routledge.

Venuti, L. (2017). *Teaching translation: Programs, courses, pedagogies*. Abingdon, England: Routledge.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers*. Manchester, England: St. Jerome.

Fenstermacher, G. D., Soltis, J. F., & Sanger, M. N. (2015). *Approaches to teaching*. Teachers College Press.

منابع فرعی

پیش‌قدم، ر. (۱۳۹۸). *الگوی مفهومی آموزش*. مشهد: انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.

Baer, B. J., & Koby, G. S. (2003). *Beyond the Ivory Tower: Rethinking translation pedagogy*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Dollerup, C., & Loddegaard, A. (1992). *Teaching translation and interpreting: Training talent and experience*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.



Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Gonzalez-Davies, M., & Raido, V. E. (2018). *Situated learning in translator and interpreter training: Bridging research and good practice*. London & New York: Routledge.

Grubic, N., Badovinac, S., & Johri, A. M. (2020). Student mental health in the midst of the COVID-19 pandemic: A call for further research and immediate solutions. *International Journal of Social Psychiatry*. <https://doi.org/10.1177/0020764020925108>

Hubscher-Davidson, S. (2018). *Translation and emotion: A psychological perspective*. London, England: Routledge.

Kiraly, D. C. (2006). Beyond social constructivism: complexity theory and translator education. *Translation and Interpreting Studies*, 1(1), 68-86.

Kelly, D., & Martin, A. (2020). Training and education, curriculum. In M. Baker & G. Saldahna (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed., pp. 591-597). London, England: Routledge.

Kenny, D. (2020). Technology and translator training. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge handbook of translation and technology* (pp. 498-514). London, England: Routledge.

Moghaddas, M., & Khoshsaligheh, M. (2019). Implementing project-based learning in a persian translation class: A mixed-methods study. *Interpreter and Translator Trainer*, 13(2), 190-209.

Shuttleworth, M. (2001). The role of theory in translator training: Some observations about syllabus design. *Meta*, 44(3), 497-506.

Tennent, M. (2005). *Training for the new millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Yan, J. X., Pan, J., & Wang, H. (2018). *Research on translator and interpreter training*. London, England: Springer.

Ameri, S., & Ghahari, S. (2018). Developing a motivational framework in translation training programs: a mixed methods study following self-determination and social capital theories. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(2), 227-243.

Jimenez-Liso, M. R., Martinez-Chico, M., Avraamidou, L., & López-Gay Lucio-Villegas, R. (2021). Scientific practices in teacher education: the interplay of sense, sensors, and emotions. *Research in Science & Technological Education*, 39(1), 44-67.

منابع مطالعاتی

- The interpreter and Translator Trainer
<https://www.tandfonline.com/toc/ritt20/current>
- Translation and Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ارزشیابی و نقد ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): Translation Assessment and Criticism

نوع درس: اختیاری پیش نیاز / هم نیاز: دارد ندارد پیش نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- معرفی مدل‌های ارزشیابی ترجمه
- بررسی مدل‌های ارزشیابی عملکرد مترجم
- بررسی مدل‌های نقد ترجمه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- شناخت انواع نظریه‌های ارزشیابی و نقد ترجمه
- نقد و مقایسه نظریه‌های ارزشیابی و نقد ترجمه
- اعمال نظریه‌های مختلف ارزشیابی و نقد ترجمه بر متون متفاوت
- استفاده از ارزشیابی ترجمه در تدریس و آزمون‌سازی

سرفصل درس

- نظریه‌های ارزشیابی و نقد ترجمه (زبانی، کاربردی، منظور شناختی، ...)
- مدل نقد لنس هیوسن
- نظریه‌های ارزشیابی و نقد ترجمه شفاهی
- نظریه‌های ارزشیابی و نقد ترجمه ماشینی
- روش‌های اعمال نظریه‌های ارزشیابی و نقد ترجمه بر متون مختلف
- روش‌های استفاده از نظریه‌های ارزشیابی و نقد ترجمه برای ارزشیابی ترجمه‌های دانشجویان
- تشخیص میزان و کیفیت مهارت‌های ترجمه در دانشجویان
- اهداف سنجش و ارزشیابی در محیط‌های آموزشی
- روایی و پایایی آزمون‌های ترجمه



- انواع ارزشیابی در محیط‌های آموزشی (شامل ارزشیابی تشخیصی، تکوینی، پایانی، خودارزیابی، همتایان، ارزشیابی یادگیری برخط، کارپوشه و سنجش رسمی و غیررسمی)
- تأثیرات رفتار در ارزشیابی
- تفاوت‌های فردی در ارزشیابی
- استفاده از فناوری در ارزشیابی
- بازخورد کلامی و غیرکلامی در کلاس ترجمه

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب‌نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

پروژه	آزمون نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
%۲۵	نوشتاری: %۵۰	-	%۲۵
	عملکردی: -		

فهرست منابع

منابع اصلی

Angelelli, C. V., & Jacobson, H. E. (2009). *Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Hewson, L. (2012). *An approach to translation criticism: Emma and Madame Bovary in translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (2018). *Translation quality assessment: From principles to practice*. London & New York: Springer.

Reiss, K. (2014). *Translation criticism-potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment*. London, England: Routledge.

منابع فرعی

Bittner, H. (2019). *Evaluating the evaluator: A novel perspective on translation quality assessment*. London, England: Routledge.

Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: assessment and improvement* (Vol. 9). London, England: Bloomsbury.



- Han, C. (2020). Translation quality assessment: a critical methodological review. *The Translator*, 26(3), 1-17.
- Hatim, B. (1998). Translation quality assessment: Setting and maintaining a trend. *The Translator*, 4(1), 91-100.
- Honig, H. G. (1997). Positions, power and practice: Functionalist approaches and translation quality assessment. *Current Issues in Language and Society*, 4(1), 6-34.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: A model revisited*. Abingdon, London: Routledge.
- House J. (2014) Translation quality assessment: Past and present. In: J. House (Ed) *Translation: A multidisciplinary approach: Palgrave advances in language and linguistics*. New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Huang, Q., & Xin, X. (2020). A bibliometric analysis of translation criticism studies and its implications. *Perspectives*, 28(5), 737-755.
- Kharmandar, M. A. (2016). Argumentation-based literary translation quality assessment: A multidisciplinary model. *Journal of Argumentation in Context*, 5(2), 139-156.
- Kinga, K. (1996). Quality assessment in school vs. professional translation. In C. Dollerup & V. Appel (Eds.), *Teaching translation and interpreting* (pp. 197-204). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Paloposki, O. (2012). Translation criticism. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 3, pp. 184-190). London, England: Routledge.
- Schäffner, C. (1998). *Translation and quality*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Schäffner, C., & Adab, B. (2000). *Developing translation competence*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Sofiane, D. (2020). Risk management as a method of translation criticism. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, 1(1), 64-71.
- Van Deemter, R., & Tsagari, D. (2013). *Assessment issues in language translation and interpreting*. Berlin, Germany: Peter Lang.
- Williams, M. (2004). *Translation quality assessment: An argumentation-centred approach*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

منابع مطالعاتی

- The interpreter and Translator Trainer
<https://www.tandfonline.com/toc/ritt20/current>
- Translation and Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه و مطالعات ارتباطات

عنوان درس (انگلیسی): Translation and Communication Studies

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

تبیین جایگاه ترجمه در ارتباطات بین‌فرهنگی و تعاملات بین‌المللی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

توانایی بهره‌گیری از مفاهیم مرتبط با حوزه ارتباطات بین‌فرهنگی و تعاملات بین‌المللی شامل هویت قومی و فرهنگی، ارزش‌های فرهنگی، شک‌فرهنگی، ارتباط کلامی و غیرکلامی بین فرهنگ‌ها و هویت جهانی برای نظریه‌پردازی درباره ترجمه و بازتعریف نقش میانجی‌گرانه ترجمه و مترجم

سرفصل درس

- تعریف ارتباطات بین‌فرهنگی
- فرهنگ و نظریه‌های فرهنگی
- ارتباط زبان، فرهنگ و اندیشه
- زبان، هویت و بینا فرهنگ
- مهاجرت و التقاط فرهنگی
- روان‌شناسی بین‌فرهنگی، زبان و ترجمه
- همکاری بین‌فرهنگی و ترجمه
- نشانه‌شناسی و ارتباط آن با ترجمه
- ارتباط بین‌فرهنگی کلامی و غیرکلامی
- ارتباط بین‌فرهنگی در دنیای پست‌مدرن
- جهانی‌شدن، ارتباط بینا فرهنگ و ترجمه
- زبان، جهانی‌شدن و رسانه



- هژمونی فرهنگی و ترجمه
- ترجمه و دیپلماسی فرهنگی
- ترجمه و انتقال گفتمان‌ها
- نظریه‌های ترجمه و توسعه فرهنگی
- نظریه‌های ترجمه و مقاومت فرهنگی
- ترجمه و صلح پایدار

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب‌نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی

Atay, A., & D'Silva, M. U. (Eds.). (2019). *Mediated intercultural communication in a digital age*. London, England: Routledge.

Chen, F., L. (2017). *Intercultural communication*. Boston, MA: De Gruyter.

Harding, S. A., & Cortés, O. C. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and culture*. London, England: Routledge.

House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. London, England: Routledge.

Patel, F., Li, M., & Sooknanan, P. (2011). *Intercultural communication: Building a global community*. London, England: Sage.

منابع فرعی

Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A Narrative account*. London: England Routledge.



Baker, M. (2010). Translation and activism. In M. Tymoczko (Ed.), *Translation, resistance, activism* (pp. 23–41). Amherst & Boston: University of Massachusetts Press.

Baker, M. (2018). Audiovisual translation and activism. In L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 453–467). London, England: Routledge.

Berry, J. W., Berry, J. W., Poortinga, Y. H., Segall, M. H., & Dasen, P. R. (2002). *Cross-cultural psychology: Research and applications*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Dai, X., & Chen, G. M. (Eds.). (2014). *Intercultural communication competence: Conceptualization and its development in cultural contexts and interactions*. Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars.

Deardorff, Darla. (2009). *The SAGE handbook of intercultural competence*. Thousand Oaks, CA: Sage.

Evans, J., & Fernandez, F. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and politics*. London, England: Routledge.

Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures: Selected readings*, New York, NY: Basic.

Hall, E. T. (1959/1990). *The silent language*. New York, NY: Anchor Books.

Hall, S., & Piller, I. (2011). *Intercultural communication: A critical introduction*. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

Ho, G. (2008). *Globalization and translation: Towards a paradigm shift in translation studies*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.

Hobson, D., Lowe, A., & Willis, P. (Eds.). (2003). *Culture, media, language: Working papers in cultural studies, 1972-79*. London, England: Routledge.

Horak, R. (2015). Translation, cultural translation and the hegemonic English. *Culture Unbound*, 7(4), 565-575.

Hua, Z. (2018). *Exploring intercultural communication: Language in action* (2nd ed.). London, England: Routledge.

Katan, D. (2014). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. London, England: Routledge.

Katan, D. (2016). *Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?* *Perspectives*, 24(3), 365-381.

King Lee, T. (2020). Ideology. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 252-256). London, England: Routledge.

Köhler, M. (2016). Interpreting as intercultural mediation: A critical moment in an overseas midwife training programme. *Perspectives*, 24(3), 431-443.



- Liddicoat, A. J. (2016). Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*, 24(3), 354-364.
- Liddicoat, A. J. (2016). Translation as intercultural mediation: setting the scene. *Perspectives*, 24(3), 347-353.
- Pym, A. (2001). Against praise of hybridity. *Across Languages and Cultures* 2(2), 195–206.
- Ranzato, I., & Zanotti, S. (Eds.). (2018). *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation*. London, England: Routledge.
- Samovar, L. A., & Richard E. P., McDaniel, E. (Eds.). (2003). *Intercultural communication: A reader*. Belmont, CA: Wadsworth.
- Scarino, A. (2016). Reconceptualising translation as intercultural mediation: A renewed place in language learning. *Perspectives*, 24(3), 470-48
- Schäffner, C., & Adab, B. (2001). The idea of a hybrid text in translation: *Contact as Conflict*. *Across Languages and Cultures* 2(2), 167–180.
- Schechter, S. R. (2015). Language, culture, and identity. In F. Sharafian (Ed.), *The Routledge handbook of language and culture* (pp. 166-209). London, England: Routledge.
- Scollon, R., Scollon, W. S., & Jones, R. H. (2012). *Intercultural communication: A discourse approach*. Oxford, England: Wiley-Blackwell.
- Simon, S. (2001). Cultural and textual hybridity. *Across Languages and Cultures*, 2(2), 217–226.
- Simon, S. (2011). Hybridity and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds), *Handbook of translation studies* (Vol. 2, pp. 49-53). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Stoddart, M. (2007). Ideology, hegemony, discourse: A critical review of theories of knowledge and power. *Social Thought & Research*, 28, 191-225.
- Tan, Z. (2012). The translator's identity as perceived through metaphors. *Across Languages and Cultures* 13(1), 13-32.
- Ting-Toomey, S., & Chung, L. C. (2005). *Understanding intercultural communication*. Oxford, England: Oxford University Press
- Tymoczko, M., & Gentzler, E. (2002). *Translation and power*. Massachusetts, MA: University of Massachusetts Press.
- Valdeón, R. (2021). Translation: From mediation to gatekeeping and agenda-setting. *Language and Intercultural Communication*, 21(1), 24-36.



- Language and Intercultural Communication:
<https://www.tandfonline.com/toc/rmli20/current>
- The Journal of Intercultural Communication Research:
<https://www.tandfonline.com/toc/rjic20/current>
- Communication Studies: <https://www.tandfonline.com/toc/rcst20/current>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه چند رسانه‌ای

عنوان درس (انگلیسی): Multimedia Translation

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- بررسی، توصیف و نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه ترجمه محصولات چند رسانه
- ارتقا پژوهش، آموزش و حرفه ترجمه دیداری شنیداری در بستر ایران

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- بومی‌سازی نظریه‌های ترجمه دیداری شنیداری
- انجام پژوهش‌های برجسته در حوزه ترجمه محصولات چند رسانه
- آموزش ترجمه محصولات چند رسانه

سرفصل درس

- نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه دوبله
- نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه برصدا
- نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه زیرنویس
- نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه شنوایان و کم‌شنوایان
- نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه توصیف شفاهی
- نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه بومی‌سازی بازی‌های ویدئویی
- نقد آخرین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه ترجمه غیر حرفه‌ای
- چالش‌های ترجمه دیداری شنیداری: ترجمه عناصر فرهنگی، ترجمه طنز، ترجمه بازی‌های زبانی، ترجمه تابوهای زبانی و فرهنگی، ترجمه چندزبانگی، ترجمه لهجه و گویش
- مخاطب‌شناسی و مطالعات دریافت
- مطالعات مترجم و فرایند ترجمه



- ترجمه دیداری شنیداری و آموزش و یادگیری زبان
- ترجمه دیداری شنیداری و فیلم سازی
- ترجمه دیداری شنیداری در ایران

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب نظران حوزه های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

تجهیزات و امکانات موردنیاز برای ارائه

آزمایشگاه مجهز به نرم افزارهای مرتبط با سرفصل ها

فهرست منابع

منابع اصلی

خوش سلیقه، م.، عامری، س و نوروزی، ع. (۱۳۹۸). ترجمه دیداری شنیداری: مفاهیم و اصطلاحات. مشهد: انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.

Pérez-González, L. (Ed.) (2019). *The Routledge handbook of audiovisual translation*. Abingdon, England: Routledge.

Bogucki, L., & Deckert, M. (Eds.). (2020). *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.

منابع فرعی

خوش سلیقه، م. و فاضلی حق پناه، ا. (۱۳۹۵). فرایند و ویژگی های زیرنویس غیر حرفه ای در ایران. *مطالعات زبان و ترجمه*، ۴۹ (۲)، ۶۷-۹۵.

زاهدی، ص. و خوش سلیقه، م. (۱۳۹۸). مقایسه حرکات چشمی در خوانش واژگان قاموسی و دستوری زیرنویس های فارسی با استفاده از فناوری ردیاب چشمی. *جستارهای زبانی*، ۱۰ (۴)، ۲۱-۳۴.



شجری کهن، ش. (۱۳۹۰). شکل‌گیری پدیده زیرنویس فارسی: دیروز و امروز. *مجله فیلم*، ۴۳۴، ۳۱-۳۴.

عامری، س.، خوش‌سلیقه، م. و خزاعی فرید. ع. (۱۳۹۴). هنجارهای انتظاری بینندگان ایرانی برنامه‌های دوبله‌شده به فارسی: پژوهشی اکتشافی. *مطالعات ترجمه*، ۱۳ (۵۱)، ۲۱-۳۷.

فاضلی حق‌پناه، ا. و خوش‌سلیقه، م. (۱۳۹۷). انگیزه‌ها و دلایل طرفدار زیرنویسی فیلم‌ها و سریال‌های کره‌ای. *مطالعات زبان و ترجمه*، ۵۱ (۴)، ۲۰-۱.

مهدیزادخانی، م. و خوش‌سلیقه، م. (۱۳۹۶). ترجمه نشانه‌نظام گرافیکی: مطالعه موردی دو نسخه دوبله حرفه‌ای. *مطالعات زبان و ترجمه*، ۵۰ (۳)، ۶۹-۴۹.

Abdi, Z., & Khoshsaligheh, M. (2018). Applying multimodal transcription to Persian subtitling. *Studies about Languages*, 32, 21-38.

Alemzadeh, E., & Khoshsaligheh, M. (forthcoming). The issue of ideology in redubbed english feature films in Iran. *Journal of Intercultural Communication Research*.

Ameri, S. (2018). A Review of Zhirafar, Ahmad (2014). A comprehensive history of dubbing into Persian in Iran. *Sendebare*, 29, 355-359.

Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2018a). Exploring the attitudes and expectations of Iranian Audiences in terms of professional dubbing into Persian. *Hermes*, 57, 175-193.

Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2018b). Voice-over translation of news programs on television: Evidence from Iran. *Hikma*, 17, 9-32.

Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2019). Iranian amateur subtitling apparatus: A qualitative investigation. *Mutatis Mutandis*, 12(2), 431-541. doi: 10.27533/udea.mut.v12n2a08

Ameri, S., Khoshsaligheh, M., & Khazae Farid, A. (2018). The reception of Persian dubbing: A survey on preferences and perception of quality standards in Iran. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 26(3), 435-451. doi:10.1080/0907676X.2017.1359323

Ghomi, P. (2009). English-Persian dubbed cartoons: Strategies applied in dubbing signifying codes. *Iranian Translation Studies*, 7(2), 49-92.

Ghomi, P. (2012). Dubbing cartoons: Synchronization fostering humor. *Iranian Translation Studies*, 9(1), 63-78.

Issari, M. A. (1979). *A historical and analytical study of the advent and development of cinema and motion picture production in Iran (1900-1965)*. (Unpublished doctoral dissertation), University of Southern California, California, CA.

Kenevisi, M. S., Omar, H. C., & Daghigh, A. J. (2016). Manipulation in dubbing: The translation of English-language films into Persian *Altre Modernità*, 15(Special Issue), 201-214.



Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2014). Translation of taboos in dubbed American crime movies into Persian. *T&I REVIEW*, 4, 25-50.

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016a). Exploring the singability of songs in a monster in Paris dubbed into Persian. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 3(3), 76-90. doi:10.1080/23306343.2015.1129781

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016b). Ideological considerations and practice in official dubbing in Iran. *Altre Modernità*, 15(Special Issue), 232-250. doi:10.13130/2035-7680/6864

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016c). Synchrony strategies in voiced-over English nature documentaries into Persian: implications for research and training. *Journal of Media Practice*, 17(1), 48-68. doi:10.1080/14682753.2016.1160562

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2017). *Didactics of audiovisual translation in Iran so far: Prospects and solutions*. Paper presented at the National Conference on Interdisciplinary Approaches to Translation Education, Tehran, Iran.

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2020). Video game localisation in Iran: A survey of users' profile, gaming habits and preferences. *The Translator*, 26(2), 1-19. doi:10.1080/13556509.2020.1724046

Khoshsaligheh, M., Ameri, S., & Mehdizadkhani, M. (2018). A socio-cultural study of taboo rendition in Persian fansubbing: An issue of resistance. *Language and Intercultural Communication*, 18(6), 663-680. doi:10.1080/14708477.2017.1377211

Khoshsaligheh, M., Ameri, S., Khajepour, B., & Shokoohmand, F. (2019). Amateur subtitling in a dubbing country: The reception of Iranian audience. *Observatorio*, 13(3), 71-94.

Khoshsaligheh, M., Eriss, A., & Ameri, S. (2019). The portrayal of women in English films localized into Persian. *International Journal of Society, Culture & Language*, 7(2), 40-51.

Khoshsaligheh, M., Kafi, M., & Noorani, N. (2018). Translators' image in Iranian feature films: A sociological perspective. *FORUM*, 16(2), 324-340. doi: 10.1075/forum.16031.kho

Khoshsaligheh, M., Pishghadam, R., Rahmani, S., & Ameri, S. (2018). Relevance of Emotioncy in Dubbing Preference: A Quantitative Inquiry. *Translation and Interpreting*, 10(1), 75-91. doi:10.12807/ti.110201.2018.a

Mehdizadkhani, M., & Khoshsaligheh, M. (2021). Insertion or voice-off in rendition of graphic codes: an experiment in Persian dubbing. *Visual Communication*, 20(1), 81-99. doi:10.1177/1470357219838599

Mollanazar, H., & Khalili, M. (2012). Linguistic and cultural hybridity in subtitling. *Iranian Translation Studies*, 9(4), 45-62.



Mollanazar, H., & Nasrollahi, Z. (2017). Official and non-official subtitles in Iran: A comparative study. In M. Deckert (Ed.), *Audiovisual translation – Research and use* (pp. 155-178). Bern, Switzerland: Peter Lang.

Naficy, H. (2011a). *A social history of Iranian cinema: The artisanal era, 1897–1941* (Vol. 1). London, England: Duke University Press.

Naficy, H. (2011b). *A social history of Iranian cinema: The industrializing years, 1941–1978* (Vol. 2). London, England: Duke University Press.

Nord, C., Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2015). Socio-cultural and technical issues in non-expert dubbing: A case study. *International Journal of Society, Culture & Language*, 3(1), 1-16.

Qavami Adel, M. (2010a). Censorship in dubbed movies. *Iranian Translation Studies*, 8(3), 72-82.

Qavami Adel, M. (2010b). Representation of gender relations in AVT. *Iranian Translation Studies*, 8(1), 31-50.

Rezvani Sichani, B., & Afrouz, M. (2019). A curious case of taboo rendition in Persian AVT. *Translation Studies*, 16(63), 23-38.

Sedighi, A., & Najian Tabrizi, S. (2012). On audiovisual translation: The effect of norms of dubbing taboos into Persian movies after the Islamic revolution in Iran. *Language and Translation*, 3(1), 37-49.

Shokoohmand, F., & Khoshsaligheh, M. (2019). Audiovisual accessibility for the deaf and the hard of hearing in Iran. *New Voices in Translation Studies*, 15(21), 62-92.

منابع مطالعاتی

- Journal of Audiovisual Translation <https://jatjournal.org/>
- Perspective <https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current>
- Target <https://benjamins.com/catalog/target>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه و فناوری	
عنوان درس (انگلیسی): Translation and Technology	
نوع درس: اختیاری	پیش نیاز / هم نیاز: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری
تعداد ساعت: ۳۲	پیش نیاز: -

اهداف درس

بررسی و نقد جدیدترین دستاوردهای پژوهشی و آموزشی در حوزه کاربرد فناوری در ترجمه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- بررسی و نقد نظریه‌های کاربرد فناوری در ترجمه
- به کارگیری دستاوردهای کاربرد فناوری در ترجمه در پژوهش، آموزش و بازار ترجمه

سرفصل درس

- تاریخ کاربرد فناوری در ترجمه
- سامانه‌های تولید، کنترل و مدیریت محتوا
- ابزارهای نشر رومیزی
- نرم‌افزارهای واژه‌پرداز
- سامانه‌های مدیریت پروژه‌های ترجمه و بومی‌سازی وب‌سایت، بازی‌های رایانه‌ای و نرم‌افزارها
- ابزارهای ترجمه دیداری شنیداری
- نرم‌افزارهای مترجم‌یار و ترجمه ماشینی
- نرم‌افزارهای ارزیابی و تضمین کیفیت
- نرم‌افزارهای تصحیح و ویرایش
- طراحی، ساخت و کاربرد پیکره‌های موازی، ترجمه‌ای و ترجمه‌آموز
- سامانه‌های مدیریت واژگان و فرهنگ‌نگاری



- نرم افزارهای تبدیل متن به گفتار
- نرم افزارهای مترجم یار ترجمه شفاهی و ترجمه شفاهی ماشینی
- ارزیابی کاربرد فناوری در ترجمه
- چالش های کاربرد فناوری در ترجمه
- آینده پژوهی کاربرد فناوری در ترجمه
- تعامل مترجم و فناوری
- آموزش کاربرد فناوری در ترجمه
- کاربرد هوش مصنوعی در ترجمه ماشینی
- کاربرد فناوری های ترجمه در ایران

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب نظران حوزه های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

تجهیزات و امکانات موردنیاز برای ارائه

آزمایشگاه مجهز به نرم افزارهای مرتبط با سرفصل ها

فهرست منابع

منابع اصلی

- Chan, S. W. (Ed.). (2014). *Routledge encyclopedia of translation technology*. Routledge.
- Fantinuoli, C. (2019). *Interpreting and technology*. Language Science Press.
- Kenny, D. (Ed.). (2017). *Human issues in translation technology: the IATIS yearbook*. NewYork & London: Taylor & Francis.



Liu, K. (2020). *Corpus-assisted translation teaching*. Singapore: Springer.

O'Hagan, M. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of translation and technology*. London, England: Routledge.

Pérez-Paredes, P. (2020). *Corpus linguistics for education: A guide for research*. London, England: Routledge.

Stefanowitsch, A. (2020). *Corpus linguistics: A guide to the methodology*. Berlin, Germany Language Science Press.

منابع فرعی

Aharoni, R., Johnson, M., & Firat, O. (2019). Massively multilingual neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1903.00089*.

Alfuraih, R. F. (2020). The undergraduate learner translator corpus: A new resource for translation studies and computational linguistics. *Language Resources and Evaluation*, 54(3), 801-830.

Alonso, E., & Calvo, E. (2015). Developing a blueprint for a technology-mediated approach to Translation Studies. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 60(1), 135-157.

Artetxe, M., Labaka, G., Agirre, E., & Cho, K. (2017). Unsupervised neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1710.11041*.

Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2014). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. *arXiv preprint arXiv:1409.0473*.

Bakul, H. I. (2016). Translation technologies: A dilemma between translation industry and academia. *Online Submission*, 4(4), 100-108.

Chen, M. X., Firat, O., Bapna, A., Johnson, M., Macherey, W., Foster, G., ... & Hughes, M. (2018). The best of both worlds: Combining recent advances in neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1804.09849*.

Cho, K., Van Merriënboer, B., Bahdanau, D., & Bengio, Y. (2014). On the properties of neural machine translation: Encoder-decoder approaches. *arXiv preprint arXiv:1409.1259*.

Chu, C., & Wang, R. (2018). A survey of domain adaptation for neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1806.00258*.

Cronin, M. (2012). *Translation in the digital age*. London, England: Routledge.

Defrancq, B., & Fantinuoli, C. (2020). Automatic speech recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers. *Target*, 33(1), 73-102.

Erwen, Z., & Wenming, Z. (2013). Application of computer-aided translation technology in translation teaching. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET)*, 8(5), 15-20.



Fantinuoli, C. (2018). Interpreting and technology: The upcoming technological turn. In C. Fantinuoli (Ed.), *Interpreting and technology* (pp. 1-12). Berlin: Language Science Press.

Gao, T., & Wang, X. (2020, October). The construction of computer-aided translation teaching platform based on corpus. In *Journal of Physics: Conference Series* (Vol. 1648, No. 3, p. 032059). IOP Publishing.

Gimazitdinov, E. I., & Morel, D. A. (2014). Machine translation technologies used in online translation industry.

Granger, S., & Lefer, M. A. (Eds.). (2020). *Translating and comparing languages: Corpus-based insights: Selected proceedings of the fifth using corpora in contrastive and translation studies conference* (Vol. 6). Louvain, Belgium: Presses Universitaires de Louvain.

Guo, M., Shen, Q., Yang, Y., Ge, H., Cer, D., Abrego, G. H., ... & Kurzweil, R. (2018). Effective parallel corpus mining using bilingual sentence embeddings. *arXiv preprint arXiv:1807.11906*.

Hansen-Schirra, S., Čulo, O., & Neumann, S. (2017). *Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 I* (p. 522). Berlin, Germany: Language Science Press.

Hutchins, J. (2007). Machine translation: A concise history. *Computer aided translation: Theory and practice*, 13(29-70), 11.

Jiménez Serrano, Ó. (2019). Interpreting technologies: Introduction. *Tradumàtica*, (17), 0020-32.

Johnson, M., Schuster, M., Le, Q. V., Krikun, M., Wu, Y., Chen, Z., ... & Dean, J. (2017). Google's multilingual neural machine translation system: Enabling zero-shot translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 5, 339-351.

Khayrallah, H., & Koehn, P. (2018). On the impact of various types of noise on neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1805.12282*.

Kim, K. H., & Zhu, Y. (Eds.). (2019). *Researching translation in the age of technology and global conflict: Selected Works of Mona Baker*. London, England: Routledge.

Koehn, P. (2009). *Statistical machine translation*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Koehn, P. (2017). Neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1709.07809*.

Koehn, P., & Knowles, R. (2017). Six challenges for neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1706.03872*.

Lambrechts, A., & Verplaetse, H. (2018). Specialized translation learner corpus for assessment of dictionary, TM-and corpus-based translation support. In *pre-conference for UCCTS 2018-using corpora in contrastive and translation Studies (5th edition)*, Date: 2018/09/11-2018/09/11, Louvain-la-Neuve (Belgium).



Li, D., & Zhang, C. (2020). Chapter eleven sense-making in corpus-assisted translation research: A review of corpus-assisted translation research in china. *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, 235.

Liu, K. (2020). Web-based parallel corpora: Technical issues. In *Corpus-assisted translation teaching* (pp. 37-52). Singapore: Springer.

Martin, W. I. L. (2020). Computer aided interpreting (CAI) for conference interpreters: Concepts, content and prospects. *ESSACHESS-Journal for Communication Studies*, 13(25), 37-71.

Mellinger, C. D. (2019). Computer-assisted interpreting technologies and interpreter cognition: A product and process-oriented perspective. *Tradumàtica*, (17), 0033-44.

Mikolov, T., Le, Q. V., & Sutskever, I. (2013). Exploiting similarities among languages for machine translation. *arXiv preprint arXiv:1309.4168*.

Mitkov, R., Monti, J., Pastor, G. C., & Seretan, V. (Eds.). (2018). *Multiword units in machine translation and translation technology* (Vol. 341). John Benjamins Publishing Company.

Muischnek, K., & Müürisep, K. (Eds.). (2018). *Human language technologies—the baltic perspective: Proceedings of the Eighth International Conference Baltic HLT 2018* (Vol. 307). IOS Press.

Orenha-Ottaiano, A. (2017). The compilation of an online corpus-based bilingual collocations dictionary: Motivations, obstacles and achievements. *Proceedings of eLex 2017—Electronic lexicography in the 21st century: Lexicography from Scratch*, 458-473.

Pastor, G. C., & Durán-Muñoz, I. (2018). *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*. Boston, MA: Brill.

Prandi, B. (2018). An exploratory study on CAI tools in simultaneous interpreting: Theoretical framework and stimulus validation. In C. Fantinuoli (Ed.), *Interpreting and technology* (pp. 29–59). Berlin: Language Science Press.

Prandi, B. (2020). The use of CAI tools in interpreter training: where are we now and where do we go from here?. Retrieved from <http://www.intralinea.org/specials/article/2512>

Pym, A., Perekrestenko, A., & Starink, B. (2006). Translation technology and its teaching. *Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group*.

Radu, M. C. (2018). Machine translation-historical perspectives and modern paradigms. *Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare*, 11(2), 44-51.

Sekret, I. (2017). Designing the syllabus of the course “internet Technologies in Translation” with the reference to the translation competences and challenges of the market. Retrieved from <https://depot.ceon.pl/handle/123456789/15102>



Sennrich, R., Firat, O., Cho, K., Birch, A., Haddow, B., HITSCHLER, J., ... & NÄDEJDE, M. (2017). Nematus: a toolkit for neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1703.04357*.

Sin-wai, C. (2016). *The future of translation technology: Towards a world without Babel*. Taylor & Francis.

Tars, S., & Fishel, M. (2018). Multi-domain neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1805.02282*.

Wang, X., & Wang, C. (2019). Can computer-assisted interpreting tools assist interpreting?. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, (2), 109-139.

Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., ... & Dean, J. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *arXiv preprint arXiv:1609.08144*.

Wurm, A. (2020, September). Translation quality in an error-annotated translation learner corpus. In *Translating and comparing languages: Corpus-based insights: Selected proceedings of the fifth using corpora in contrastive and translation studies conference* (Vol. 6, No. 268-510, p. 141). Louvain, Belgium: Presses universitaires de Louvain.

Yan, S., & Lei, L. (2020). Introducing corpus-based translation studies. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 56(2), 365-371.

Yu, R. (2020). Application of parallel corpus in translation teaching.

Ziegler, K., & Gigliobianco, S. (2018). Present? Remote? Remotely present! New technological approaches to remote simultaneous conference interpreting. *Interpreting and Technology*, 11, 119-139.

منابع مطالعاتی

- Across <https://www.across.net/en/>
- CafeTran Espresso <https://www.cafetran.com/>
- Déjà Vu <http://www.atril.com/>
- Fluency Now <https://www.westernstandard.com/Default.aspx>
- Gnome <https://wiki.gnome.org/>
- Lilt <https://lilt.com/>
- Lionbridge <https://www.lionbridge.com/de-de/translation-workspace>
- Lokalize <https://www.kde.org/applications/development/lokalize/>
- Madcap <https://www.madcapsoftware.com/products/lingo/>
- MateCat <https://www.matecat.com/>
- maxprograms <https://www.maxprograms.com/products/>



- MemoQ <https://www.memoq.com/en/>
- MemSource <https://cloud.memsource.com/>
- MetaTaxis <http://www.metataxis.de/>
- MultiTrans <https://www.multitrans.tms.com/>
- OCLanguage <http://www.oclanguage.com/>
- OmegaT <http://omegat.org/>
- Pootle <http://pootle.translatehouse.org/>
- SDL <http://www.sdl.com/>
- Smartcat <https://www.smartcat.ai/>
- Smartling <https://www.smartling.com/>
- STAR <https://www.star-ts.com/technology/>
- Systran <http://www.systransoft.com/>
- Terminotix <https://terminotix.com/?lang=en>
- TextUnited <https://www.textunited.com/>
- Verifika <https://e-verifika.com/>
- Virtaal <http://virtaal.translatehouse.org/>
- Wordbee <http://www.wordbee.com/>
- Wordfast <http://www.wordfast.com/>
- XTM Cloud <https://xtm-intl.com/>
- OPUS <https://opus.nlpl.eu/>
- Tools for Corpus Linguistics <https://corpus-analysis.com/>
- In my Own Terms <http://inmyownterms.com/readings-tools-and-useful-links-for-corpus-analysis/>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه و مطالعات شناختی

عنوان درس (انگلیسی): Translation and Cognitive Studies

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- کاربرست روش‌های پژوهش در مطالعات شناختی مرتبط با مطالعات ترجمه
- نظریه‌پردازی در حوزه مطالعات ترجمه با استفاده از مفاهیم مطالعات شناختی

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- انجام پژوهش در حوزه مسائل شناختی با محوریت ترجمه و مترجم
- پژوهش‌های شناختی در مطالعات ترجمه، عمل ترجمه و تدریس ترجمه

سرفصل درس

- عملکردهای کلیدی مغز در تولید و دریافت زبان
- کارکردهای ذهن مترجم در فرایند ترجمه
- نظریه‌های دریافت، پذیرش و مخاطب‌شناسی در ترجمه
- نظریه‌های علوم شناختی و زبان‌شناسی
- نظریه‌های علوم شناختی و محل کار مترجم
- نظریه‌های ترجمه، تلاش، توجه، خلاقیت، تعادل و شناخت
- نظریه‌های ترجمه، ارتباط انسان و رایانه و شناخت
- نظریه‌های ترجمه، چند رسانگی و شناخت
- نظریه‌های ترجمه، هوش مصنوعی و شناخت
- روش‌های سنجش عملکرد مغز (ردیاب چشمی، نوار مغز، فکر گوئی)
- پژوهش به روش فکر گوئی
- پژوهش به وسیله ردیاب چشمی



- اصول پژوهش به وسیله ثبت امواج مغزی
- پژوهش به وسیله keylogging
- پژوهش شناختی بر روی مترجم و طی فرایند ترجمه
- پژوهش شناختی بر روی مخاطب و دریافت ترجمه
- پژوهش شناختی در پذیرش و دریافت محصولات دیداری شنیداری

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

تجهیزات و امکانات موردنیاز برای ارائه

آزمایشگاه مجهز به ابزارهای سنجش عملکرد مغز

فهرست منابع

منابع اصلی

Alves, F., & Jakobsen, A. L. (Eds.). (2021). *The Routledge handbook of translation and cognition*. London & New York: Routledge.

Lacruz, I., & Jääskeläinen, R. (Eds.), (2018). *Innovation and expansion in translation process research*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Walker, C., & Federici, F. M. (Eds.), (2018). *Eye tracking and multidisciplinary studies on translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins

García, A. M. (2019). *The neurocognition of translation and interpreting*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.



Schwietter, J. W., & Ferreira. A. (Eds.). (2017). *The handbook of translation and cognition*. New Jersey, NJ: John Wiley.

Hansen-Schirra, S., & Grucza, S. (Eds.). (2016). *Eye tracking and applied linguistics*. Berlin, Germany: Language Science Press.

منابع فرعی

Alves, F. (2015). Translation process research at the interface: Paradigmatic, theoretical and methodological issues in dialogue with cognitive science, expertise studies, and psycholinguistics. In A. Ferreira & J. W. Schwietter (Eds.), *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting* (pp. 17–40). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.115.02alv

Angelone, E., Maureen E., & Gary, M. (2015). Cognitive processes. In C. V. Angelelli & B. J. Baer (Eds.), *Researching translation and interpreting* (pp. 43–57). New York, NY: Routledge.

Balling, L. W., & Hvelplund, K. H. (2015). Design and statistics in quantitative translation (process) research. *Translation Spaces*, 4(1), 169–186. doi: 10.1075/ts.4.1.08bal

Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (2018). Reception studies and audiovisual translation. In L. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Duchowski, A. T. (2007). *Eye tracking methodology, theory and practice* (2nd edition), London, England: Springer.

Jakobsen, A. L. (2014). The development and current state of translation process research. In E. Brems, R. Meylaerts, & L. van Doorslaer (Eds.), *The known unknowns of translation studies*. (pp. 65–88). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Romero-Fresco, P. (2018). Eye tracking, subtitling and accessible filmmaking. In C. P. Sean Redmond, T. Dwyer, & J. Sita (Eds.), *Seeing into screens: Eye tracking and the moving image*. (pp. 235–258). London: Bloomsbury.

Szymor, N. (2018). Translation: Universals or cognition? A usage-based Perspective. *Target*, 30(1), 53-86.

Teixeira, C. S., & O'Brien, S. (2017). Investigating the cognitive ergonomic aspects of translation tools in a workplace setting. *Translation Spaces*, 6(1), 79-103.

Zahedi, S., & Khoshsaligheh, M. (2019). Eye tracking function and content words in Persian subtitles. *Language Related Research*, 10(4), 313–338.

Zahedi, S., & Khoshsaligheh, M. (n.d.). *Reading humor-added subtitles of foreign films: A study of the eye movement metrics and reception of Iranian audiences of Persian subtitles by amateurs*.

Zhu, L. (2017). An embodied cognition perspective on translation education: Philosophy and pedagogy. *Perspectives*, 26(1), 135-151.



- Translation, Cognition & Behavior <https://benjamins.com/catalog/tcb>
- Target <https://benjamins.com/catalog/target>
- Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts
<https://benjamins.com/catalog/ttmc>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه، حرفه و جامعه

عنوان درس (انگلیسی): Translation, Profession and Society

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- معرفی ابعاد اجتماعی پدیده ترجمه و فعالیت مترجم
- معرفی ابعاد حرفه‌ای بازار ترجمه
- آشنایی با حوزه‌های نوین پژوهشی در رابطه با جامعه و حرفه ترجمه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- پژوهش در ابعاد جامعه‌شناختی پدیده ترجمه
- توانایی توسعه حرفه ترجمه و ارتقای جایگاه این حرفه در جامعه
- توانایی پژوهش در ابعاد پیشران حرفه ترجمه
- شناخت جایگاه ترجمه و مترجم در جامعه
- توانایی تحلیل شرایط اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی حرفه ترجمه در کشور

سرفصل درس

- چرخش‌های جامعه‌شناختی و فرهنگی و فناورانه مطالعات ترجمه
- مفاهیم کلیدی در جامعه‌شناسی ترجمه
- عاملیت و کنشگری مترجم
- نظریات بوردیو در مطالعات ترجمه
- نظریات لومان در مطالعات ترجمه
- نظریات لاتور در مطالعات ترجمه
- وجوه تمایز حرفه و شغل
- ابعاد اقتصادی ترجمه در سطح بین‌المللی و ملی



- موقعیت‌های شغلی در بازار کنونی ترجمه ایران
- مراحل ثبت سفارش، انجام و تحویل سفارش
- نقش فناوری در حرفه ترجمه

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب‌نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی

Angelelli, C. V. (Ed.). (2014). *The sociological turn in translation and interpreting studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Heilbron J., Sapiro G. (2016). Translation: Economic and sociological perspectives. In V. Ginsburgh & S. Weber (Eds.), *The Palgrave handbook of economics and language*. London, England: Palgrave Macmillan.

Kafi, M., Khoshsaligheh, M., & Hashemi, M. R. (2018). Translation profession in Iran: Current challenges and future prospects. *The Translator* 24(1), 89-103.

Katan, D. (2009). Occupation or profession: A survey of the translators' world. *Translation and Interpreting Studies*, 4, 187-209.

Laviosa, S., & Ji, M. (Eds.). (2020). *The Oxford handbook of translation and social practices*. London, England: Oxford University Press.

Olohan, M. (2007). Economic trends and developments in the translation industry. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(1), 37-63.

Tyulenev, S. (2014). *Translation and society: An introduction*. London, England: Routledge.



Wolf, M., & Fukari, A. (Eds.). (2007). *Constructing a sociology of translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

منابع فرعی

Angelelli, C. V. (2012). The sociological turn in translation and interpreting studies. *Translation and Interpreting Studies*, 7(2), 125-128.

Berneking, S. (2016). A sociology of translation and the central role of the translator. *The Bible Translator*, 67(3), 265-281.

Biel, L., & Sosoni, V. (2017). The translation of economics and the economics of translation. *Perspectives*. 25(3), 1-11.

Bowker, L. (2004). What does it take to work in the translation profession in Canada in the 21st century? Exploring a database of job advertisements. *Meta*, 49(4), 960-972.

Chan, A., & Liu, C. (2013). The translator status, the translation market and developing economies: A preliminary study of ASEAN countries. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 31(4), 435-450.

Chesterman, A. (2009). The name and nature of translator studies. *Hermes-Journal of Language and Communication in Business*, 42, 13-22.

Cronin, M. (2003) *Translation and globalization*. London & New York: Routledge.

Dam, H. V., & Koskinen, K. (2016). The translation profession: Centres and peripheries. *Special Issue of The Journal of Specialised Translation*, 25, 2-14.

Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2013). Conference interpreters—the stars of the translation profession?: A study of the occupational status of Danish EU interpreters as compared to Danish EU translators. *Interpreting*, 15(2), 229-259.

Dam, H. V., & Zethsen, K. K. (2016). I think it is a wonderful job: On the solidity of the translation profession. *The Journal of Specialised Translation*, 25, 174-187.

Haddadian-Moghaddam, E. (2014). *Literary translation in modern Iran: A sociological study*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Hammond, D. L. (1990). The translation profession in the United States today. *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 511(1), 132-144.

Heilbron, J., & Sapiro, G. (2007). Outline for a sociology of translation. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Constructing a sociology of translation* (pp. 93-107). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Hernández, D. G., Koby, G. S., & Mínguez, V.R. (2016). Economic, financial, and commercial translation: An approach to theoretical aspects: A survey-based study. *MonTI*, 8, 35-59.

Hubscher-Davidson, S. (2020). The psychology of sustainability and psychological capital: New lenses to examine well-being in the translation profession. *European Journal of Sustainable Development Research*, 4(4), em0127.



Inghilleri, M. (2014). *Bourdieu and the sociology of translation and interpreting*. London, England: Routledge.

Kang, M. S., & Shunmugam, K. (2014). The translation profession in Malaysia: The translator's status and self-perception. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14(3).

Katan, D. (2009). Occupation or profession: A survey of the translators' world: *Translation and interpreting studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 4, 187-209.

Luo, W. (2020). *Translation as actor-networking: Actors, agencies, and networks in the making of Arthur Waley's English translation of the Chinese journey to the west'*. London, England: Routledge.

Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., & Chan, A. L. (2013). *The status of the translation profession in the European Union*. London, England: Anthem Press.

Pym, A., Shlesinger, M., & Jettmarova, Z. (Eds.). (2006). *Sociocultural aspects of translating and interpreting*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Rittenhofer, I., & Nielsen, M. (2017). Marketscapes: Market between culture and globalization. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 22, 59-96.

Samuelsson-Brown, G. (2010). *A practical guide for translators*. Bristol, England: Multilingual Matters.

Simeoni, D. (2007). Translation and society: The emergence of a conceptual relationship. In P. St-Pierre & P. Kar (Eds.), *Translation: Reflections, refractions, transformations* (pp. 13-26). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Torres Hostench, O. (2010). An overview of the research on occupational integration in translation studies according to a map of occupational integration concepts. *Perspectives*, 18(1), 23-38.

Tyulenev, S. (2012). *Applying Luhmann to translation studies: Translation in society*. London, England: Routledge.

منابع مطالعاتی

- Babel <https://benjamins.com/catalog/babel>
- Perspective <https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current>
- Target <https://benjamins.com/catalog/target>
- Meta <https://www.erudit.org/en/journals/meta>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): ترجمه و زبان‌شناسی کاربردی

عنوان درس (انگلیسی): Translation and Applied Linguistics

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

بررسی حوزه‌های مختلف زبان‌شناسی کاربردی، به‌ویژه جنبه‌های منظور شناختی، متن‌شناختی و تحلیل گفتمان

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- توصیف دگرگونی‌های ترجمانی در سطح فراتر از جمله با استفاده از چارچوب‌های کاربردشناسی، زبان‌شناسی متن و تحلیل گفتمان
- شناخت مدل‌های مفهومی و نظری برای تولید، تفسیر و دریافت انواع متون ترجمانی
- شناخت نظریه‌های مهم تحلیل گفتمان و هرمنوتیک در متون ترجمانی

سرفصل درس

- سیر زبان‌شناسی و مکاتب مهم: مکاتب آمریکایی و اروپایی، ساختارگرایی، کارکردگرایی
- زبان‌شناسی مدرن/انتقادی، پسا ساختارگرایی، مکتب پراگ، مکتب فرانکفورت
- مبانی منظورشناسی؛ جملات بیانی و انشایی
- نظریه‌های آستن و سِرل: کنش‌های گفتاری
- گرایس و اصول همکاری و اصول ادب
- معیارهای متنیت؛ انواع متون و ویژگی‌های آنها
- نظریه ارتباط گات و کاربرد آن در متن‌شناسی و ترجمه
- تبیین مبانی و خاستگاه؛ انواع گفتمان (رایج و انتقادی)
- تأثیر هرمنوتی و ایدئولوژی بر متن/گفتمان؛ مکتب دست‌کاری
- خاستگاه و مبانی؛ هرمنوتیک معرفت‌شناختی، هرمنوتیک فلسفی
- نظریه پردازان متقدم (شلایرماخر و دیلتای) و متأخر (هایدگر و گادامر)



روش یاددهی یادگیری

<ul style="list-style-type: none"> ▪ استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان ▪ بهره گرفتن و دعوت از صاحب نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه ▪ انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی

Fairclough, N. (1989). *Language and power*. New York, NY: Longman.

Wang, B., & Munday, J. (2021). *Advances in discourse analysis of translation and interpreting*. London, England: Routledge.

Munday, J., & Zhang, M. (Eds.). (2017). *Discourse analysis in translation studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Van Dijk, T. A. (2006). Ideology and discourse analysis. *Journal of Political Ideologies*, 11(2), 115-140.

Cutting, J., & Fordyce, K. (2021). *Pragmatics: A resource book for students*. London & New York: Routledge.

Harding, S. A., & Cortés, O. C. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and culture*. London, England: Routledge.

منابع فرعی

Archer, D., Aijmer, K., & Wichmann, A. (2012). *Pragmatics: An advanced resource book for students*. London & New York: Routledge.

Capone, A., Lo Piparo, F., & Carapezza, M. (Eds.). (2013). *Perspectives on linguistic pragmatics*. London & New York: Springer.

De Beaugrande, R., & Dressler, W. U. (1981). *Introduction to text linguistics*. London, England: Longman.

Horn, L. R., & Ward, G. (2006). *The handbook of pragmatics*. London, England: Blackwell.



Hyland, K. (2009). *Academic discourse: English in A global context*. London, England: Continuum.

Leech, G. N. (2014). *The pragmatics of politeness*. Oxford, England: Oxford University Press.

McElvenny, A. (2019). *Form and formalism in linguistics*. Berlin, Germany: Language Science Press.

Wierzbicka, A. (1991). *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction*. Berlin, England: Mouton De Gruyter.

Wodak, R. (2009). Critical discourse analysis: History, agenda, theory, and methodology. In R. Wodak, & M. Meyer (Eds.), *Methods for critical discourse analysis* (pp. 1-33). Los Angeles, CA: Sage.

منابع مطالعاتی

- Intercultural Pragmatics <https://www.degruyter.com/journal/key/IPRG/html>
- Journal of Pragmatics <https://www.journals.elsevier.com/journal-of-pragmatics>
- Discourse and Society <https://journals.sagepub.com/home/das>



مشخصات درس

عنوان درس (فارسی): **سمینار**

عنوان درس (انگلیسی): **Seminar**

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز/ هم‌نیاز: دارد ندارد پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس

- فراگیری فرایند نگارش پیشنهاد و رساله
- تقویت مهارت‌ها و توانش‌های آکادمیک موردنیاز فارغ‌التحصیل دوره دکتری ترجمه
- ارائه و بررسی حوزه‌های جدید مطالعات ترجمه

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

- تسلط بر اخلاق پژوهش و مصادیق سرقت علمی و راهکارهای جلوگیری از آن
- فراگیری شیوه‌های پیشرفته نگارش متون آکادمیک به زبان انگلیسی و فارسی

سرفصل درس

- زبان نگارش رسمی یا آکادمیک
- سرقت علمی و راهکارهای جلوگیری از آن
- نگارش فصل مقدمه رساله
- نگارش فصل پیشینه پژوهش رساله
- نگارش فصل روش تحقیق رساله
- نگارش فصل نتایج رساله
- نگارش فصل بحث و نتیجه‌گیری رساله
- کار با نرم‌افزارهای رفرنس دهی
- نقد رساله‌های دکتری ایرانی و خارجی
- مدیریت زمان و استرس
- مهارت‌های جستجوی اطلاعات



- مهارت‌های کار گروهی
- مهارت‌های ارتباطی
- تفکر انتقادی و خلاقانه
- مهارت‌های کار فردی
- بررسی دیگر موضوعات جدید حوزه مطالعات ترجمه

روش یاددهی یادگیری

- استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی، ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان
- بهره گرفتن و دعوت از صاحب‌نظران حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه
- انجام پروژه‌های عملی و پژوهشی

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	-	نوشتاری: %۵۰	%۲۵
		عملکردی: -	

فهرست منابع

منابع اصلی

Khoshsaligheh, M., Mehdizadkhani, M., & Keyvan, S. (2017). Severity of types of violations of research ethics: Perception of Iranian master's students of translation. *Journal of Academic Ethics*, 15(2), 125-140. doi:10.1007/s10805-017-9277-y

Paltridge, B., & Starfield, S. (2020). *Thesis and dissertation writing in a second language: A handbook for students and their supervisors* (2nd ed.). London, England: Routledge.

Terrell, S. R. (2016). *Writing a proposal for your dissertation: Guidelines and examples*. New York, NY: The Guilford Press.

Wallwork, A. (2016). *English for writing research papers* (2nd ed.). New York, NY: Springer.

Zemach, D., & Rumisek, L. A. (2005). *Academic writing from paragraph to essay*. Oxford, England: Macmillan Education.

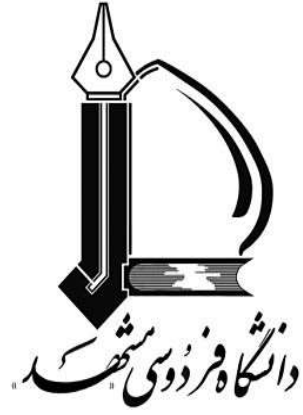
منابع فرعی

Various "Handbooks" in translation studies and other related disciplines



- International Doctorate in Translation Studies <http://idts-est.org>
- APA Publication Manual 7th Ed.





فصل چهارم

ترم بندی دروس



ترم اول

تعداد واحد			نام درس	ردیف
جمع	عملی	نظری		
۲	-	۲	بررسی انتقادی نظریه‌های ترجمه	۱
۲	-	۲	روش‌های پژوهش در مطالعات ترجمه	۲
۲	-	۲	یک درس اختیاری	۳
۶	-	۶	جمع کل	

ترم دوم

تعداد واحد			نام درس	ردیف
جمع	عملی	نظری		
۲	-	۲	یک درس اختیاری	۱
۲	-	۲	یک درس اختیاری	۲
۲	-	۲	یک درس اختیاری	۳
۶	-	۶	جمع کل	



ترم سوم

ردیف	نام درس
۱	آزمون جامع

ترم چهارم

تعداد واحد			نام درس	ردیف
جمع	عملی	نظری		
۲۴	-	۲۴	رساله	۱
۲۴	-	۲۴	جمع کل	

